

Cambridge University Press & Assessment  
978-1-316-61707-6 — Procopius of Caesarea: The Persian Wars  
Translation, with Introduction and Notes  
Edited by Geoffrey Greatrex , With Averil Cameron  
Frontmatter  
[More Information](#)

---

PROCOPIUS OF CAESAREA:  
*THE PERSIAN WARS*

Procopius was the major historian of the reign of Justinian and one of the most important historians of Late Antiquity. This is the first stand-alone English translation of his work *The Persian Wars*. It offers a new translation, which has at its basis one published fifty years ago by Averil Cameron. *The Persian Wars*, despite the title, is a wide-ranging work that reports the history and geography not only of Mesopotamia and the Caucasus, but also of southern Arabia and Ethiopia, Iran and Central Asia, and Constantinople itself. This book is equipped with notes, maps and plans, an introduction, and a translation of a further Greek text, that of Nonnosus, which overlaps with Procopius'. It will be of interest to specialists and the general reader alike.

GEOFFREY GREATREX is a Professor in the Department of Classics and Religious Studies at the University of Ottawa and President of the Canadian Committee of Byzantinists. He has spent the past thirty years in research on the late Roman eastern frontier, much of it concerned with the work of Procopius, and has published extensively on the subject.

Cambridge University Press & Assessment  
978-1-316-61707-6 — Procopius of Caesarea: The Persian Wars  
Translation, with Introduction and Notes  
Edited by Geoffrey Greatrex , With Averil Cameron  
Frontmatter  
[More Information](#)

PROCOPIUS OF CAESAREA:  
*THE PERSIAN WARS*

*Translation, with Introduction and Notes*

EDITED BY  
GEOFFREY GREATREX  
*University of Ottawa*

With acknowledgements to  
AVERIL CAMERON  
*University of Oxford*



Cambridge University Press & Assessment  
978-1-316-61707-6 — Procopius of Caesarea: The Persian Wars  
Translation, with Introduction and Notes  
Edited by Geoffrey Greatrex, With Averil Cameron  
Frontmatter  
[More Information](#)



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA, United Kingdom

One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA

477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia

314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre, New Delhi – 110025, India

103 Penang Road, #05–06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of Cambridge University Press & Assessment,  
a department of the University of Cambridge.

We share the University's mission to contribute to society through the pursuit of  
education, learning and research at the highest international levels of excellence.

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

Information on this title: [www.cambridge.org/9781316617076](http://www.cambridge.org/9781316617076)

DOI: 10.1017/9781316694077

© Geoffrey Greatrex 2022

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions  
of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take  
place without the written permission of Cambridge University Press & Assessment.

First published 2022

First paperback edition 2025

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

ISBN	978-1-107-16570-0	Hardback
ISBN	978-1-316-61707-6	Paperback

Cambridge University Press & Assessment has no responsibility for the persistence  
or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this  
publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will  
remain, accurate or appropriate.

Contents

<i>List of Maps and Battle Plans</i>	<i>page vi</i>
<i>Preface</i>	<i>ix</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>xi</i>
<i>List of Abbreviations</i>	<i>xii</i>
<i>Tables of Names</i>	<i>xiii</i>
<i>Names of People</i>	<i>xiii</i>
<i>Names of Places and Peoples</i>	<i>xviii</i>
<i>Proper Names and Notes in the Translation</i>	<i>xxiv</i>
<i>Explanation of the Notes</i>	<i>xxv</i>
<i>List of Primary Sources</i>	<i>xxvi</i>
<i>Glossary</i>	<i>xxviii</i>
Introduction	I
Procopius	I
The Eastern Roman Empire in the Sixth Century	2
The Persian Kingdom in the Sixth Century	8
Romano-Persian Relations in Late Antiquity	9
<i>The Persian Wars</i>	12
This Translation	14
Conclusion	14
Further Reading	16
<i>The Persian Wars</i>	19
Book I	21
Book II	117
<i>Appendix: Nonnosus</i>	<i>211</i>
<i>Index of Persons and Titles</i>	<i>219</i>
<i>Index of Peoples and Places</i>	<i>237</i>

*Maps and Battle Plans*

	<i>page</i>
1 The Eastern Roman Empire in 527	4
2 The Persian Empire	25
3 The Persian Northeastern Frontier	26
4 The Roman East During the Anastasian War	37
5 Amida	39
6 The Caucasus Region, c.510	47
7 The Eastern Frontier in 527	57
8 The Frontier Around Dara	58
9 The Frontier Zone Between Dara and Nisibis	59
10 The Immediate Environs of Dara	60
11 The Dispositions for Battle at Dara	60
12 The Battle of Dara (Phase 1)	66
13 The Battle of Dara (Phase 2)	67
14 The Battle of Dara (Phase 3)	68
15 The Battle of Dara (Phase 4)	68
16 The Battle of Dara (Phase 5)	69
17 The Satala Campaign	71
18 Places Linked to Orestes and Iphigenia	77
19 The Callinicum Campaign	84

Cambridge University Press & Assessment  
978-1-316-61707-6 — Procopius of Caesarea: The Persian Wars  
Translation, with Introduction and Notes  
Edited by Geoffrey Greatrex , With Averil Cameron  
Frontmatter  
[More Information](#)

	<i>List of Maps and Battle Plans</i>	vii
20	The Battle of Callinicum	85
21	The Arabian Peninsula, Ethiopia and Egypt	89
22	Constantinople at the Time of the Nika Riot	104
23	Constantinople and its Environs	112
24	Hunnic Invasions of the Balkans	126
25	Khusro's Invasions of the Roman East	130
26	Khusro's Invasion of 540	131
27	Antioch	140
28	Dara	156
29	Edessa	190
30	Lazica and Iberia in the 540s	203

## *Preface*

As I note in the Preface to my detailed Commentary to this work, which will be published simultaneously, a publicist could perhaps describe this as the first new translation in English for over a hundred years, since Dewing's Loeb translation (vol. 1) appeared first in 1914. But in fact such an assertion would not be strictly accurate, for two reasons. First, Averil Cameron published in 1967 a paperback translation of significant extracts from the *Persian* and *Gothic Wars*, the *Anecdota* and the *Buildings*. With her kind permission I have used this translation as the basis of my own; it is a great shame that it was never widely available because the press that published it disappeared soon afterwards. Second, Anthony Kaldellis in 2014 brought out a one-volume translation of the *Wars* which, while ostensibly a revision of Dewing's, is almost a new work in itself. I discuss other translations below in the Introduction.

In addition to the translation of Procopius I have included a new translation of Nonnosus' work, so far as it survives in Photius' ninth-century summary. The same translation, with more copious notes, may also be found in my Commentary. It sheds further light on the situation in southern Arabia in the first part of Justinian's reign, complementing what Procopius reports at 1.19–20.

I am grateful to various colleagues and friends who have assisted me with the translation, notably Richard Burgess and Eleanor Dickey. While working on this translation I also made one into Esperanto, on which Saioa Escobar was kind enough to send me comments; these have in turn helped me with the English version. Dariusz Brodka invariably responded quickly to questions I had about his Polish translation, with which Kamilla Twardowska also helped me. Julian and Elizabeth Lock read through the translation with their expert proof-reading eyes, as did my mother at a subsequent stage. Lucas McMahon helped insert the section numbers at an early stage. For the accompanying maps I am grateful to JaShong King, who produced most of them, as also to

Cambridge University Press & Assessment  
978-1-316-61707-6 — Procopius of Caesarea: The Persian Wars  
Translation, with Introduction and Notes  
Edited by Geoffrey Greatrex , With Averil Cameron  
Frontmatter  
[More Information](#)

---

Catharine Hof and Grégoire Poccardi for the city plans. Maxime Petitjean kindly gave permission to adapt his battle plans for Dara and Callinicum, while Chris Lillington-Martin did likewise for the maps of the area around Dara. I should also like to thank Scott Wignes for his work on the indices and to express my thanks to Barbara Docherty for her attentive copy-editing and to Michael Sharp at Cambridge University Press for his faith in the project over its long duration.

The notes are quite brief: full details are, of course, to be found in my Commentary. While attempting to orientate the reader on basic points, I have tended to give references to basic works such as the *Prosopography of the Later Roman Empire* and the *Oxford Dictionary of Late Antiquity*, alongside a few works devoted to the Roman eastern frontier. I have listed relevant general works in the Further Reading section, pp. 16–17.



## *Acknowledgements*

I am grateful, as noted in the Preface, to Averil Cameron for her permission to adapt and complete her translation of 1967. This was published by the Washington Square Press, which is an imprint of Simon and Schuster, it should be noted, but has long been unavailable.

I should like to express my gratitude also for permission to adapt several plans:

- Elif Keser-Kayaalp and Nihat Erdoğan for the plan of Dara (fig. 28)
- Grégoire Poccardi and Catherine Saliou for the plan of Antioch (fig. 27)
- John Watt and Liverpool University Press for the plan of Edessa, which is based on map IV in J. Watt and F. Trombley, *The Chronicle of Joshua the Stylite* (Liverpool, 1999) (fig. 29)
- Fig. 9 is adapted with permission from Christopher Lillington-Martin
- Fig. 10 is adapted with permission from Andrew Brozyna
- Figs. 11–16 and 20 are adapted with permission from Maxime Petitjean

The work of producing and adapting the maps was carried out for the most part, as noted in the Preface, by JaShong King, but I must also thank Catharine Hof for her adaptation of the city plans of Amida, Antioch, Dara and Edessa. Ross Burns kindly provided fig. 26, which shows the road network in the Roman East, while Jonathan Bardill likewise prepared fig. 22, the map of Constantinople at the time of the Nika riot.

## *Abbreviations*

See also the list of other sources at the end of the Introduction, pp. 16–17.

- |             |   |
|-------------|---|
| <i>AEBI</i> | <i>Arabs and Empires before Islam</i> , ed. G. Fisher (Oxford, 2015).   |
| <i>ODLA</i> | <i>The Oxford Dictionary of Late Antiquity</i> , ed. O. Nicholson (Oxford, 2018).                                 |
| <i>PLRE</i> | <i>Prosopography of the Later Roman Empire</i> , vols. 2–3, ed. J.R. Martindale (Cambridge, 1980–92).             |
| <i>REF</i>  | G. Greatrex and S.N.C. Lieu, <i>The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars, A.D. 363–630</i> (London, 2002). |
| <i>RPLA</i> | B. Dignas and E. Winter, <i>Rome and Persia in Late Antiquity: Neighbours and Rivals</i> (Cambridge, 2007).       |
| <i>RPW</i>  | G. Greatrex, <i>Rome and Persia at War, 502–532</i> (Leeds, 1998).  |

Tables of Names

(1) Names of People

Greek name (transliterated)	Name used in this translation	Other versions of the name
Abandanēs	Abandanes	
Abokharabos	Abu Karib	Abū Karib
Abramos	Abramus	Abraha
Akakios	Acacius	
Adergoudounbadēs	Adergudunbades	Ādhargulbād
Adolios	Adolius	
Adonachos	Adonachus	
Aeimachos	Aeimachus	
Aigan	Aigan	
Alamoundaros	al-Mundhir	
Alexandros	Alexander	
Amazaspēs	Amazaspes	Hamazasp
Ambazoukēs	Ambazuces	
Ambros	‘Amr	
Anastasios	Anastasius	
Anatolios	Anatolius	
Andreas	Andreas	Andrew
Aniabadēs	Aniabedes	? <i>ayēnbadh</i>
Antōnina	Antonina	
Apiōn	Apion	
Aratios	Aratius	
Areobindos	Areobindus	

Greek name (transliterated)	Name used in this translation	Other versions of the name
Arethas	al-Harith	al-Ḥārith
Argek	Argek	
Arkadios	Arcadius	
Arsakēs	Arsaces	Aršak, Arshak
Artabanēs	Artabanes	Ardavan
Askan	Ascan	
Aspebedēs	Aspebedes	? <i>spāhbad</i>
Augaros	Abgar	
Augoustos	Augustus	
Azarethēs	Azarethes	Exarath, ? <i>hazārbed</i>
Baradotos	Baradotus	Bar-Hadad
Baresmanas	Baresmanas	? <i>marzban</i>
Basilidēs	Basilides	
Basileios	Basil	
Bassakēs	Bassaces	Vasak
Bassikios	Bassicus	Vasak
Belisarios	Belisarius	
Blasēs	Blases	Balash, Valash
Blēskhamēs	Bleschames	
Boēs	Boes	
Boraïdēs	Boraides	
Bouzēs	Buzes	
Bradoukios	Braducius	
Kabadēs	Kavadh	Cabades, Qubad, Qobad
Kāisos	Qays	Caisus
Kandidos	Candidus	
Kaosēs	Kaoses	Kāwūs, Kayūs
Keler	Celer	
Khanarangēs	<i>kanarang</i>	kanārang, Kanārangīyān
Khosroēs	Khusro	Ḳosrow, Kisra, Xusro

Tables of Names xv

Greek name (transliterated)	Name used in this translation	Other versions of the name
Kōnstantianos	Constantianus	
Koutzēs	Cutzes	
Kyrillos	Cyril	
Kyros	Cyrus	
Dagisthaios	Dagisthaeus	
Diogenēs	Diogenes	
Dioklētianos	Diocletian	
Domnentiolos	Domnentiolus	
Dorotheos	Dorotheus	
Eirenaios	Irenaeus	
Ephraimios	Ephraem	
Esimiphaios	Esimiphaeus	Sumūyafa‘ Ashwa‘
Euaris	Euaris	Evaris
Eusebios	Eusebius	
Phlorentios	Florentius	
Gabalas	Jabala	Gabala
Geōrgios	George	
Germanos	Germanus	
Glōnēs	Glonēs	Aglon
Godidisklos	Godidisclus	
Goubazēs	Gubazes	
Gourgenēs	Gurgenes	
Gousanastadēs	Gusanastades	Gushnaspdād
Hellesthaios	Hellesthaeus	Kālēb, 'Ella 'Aṣḥeḥa
Hermogenēs	Hermogenes	
Honōrios	Honorius	
Hypatios	Hypatius	

Greek name (transliterated)	Name used in this translation	Other versions of the name
Iphigeneia	Iphigenia	
Isaakēs	Isaac	
Isdigerdēs	Yazdgerd	
Isdegousnas	Yazdgushnasp	Iesdegousnaph, Iesdek
Iakōbos	Jacob	
Iasōn	Jason	
Iēsous	Jesus	
Iōannēs	John	
Ioulianos	Julian	
Ioustinianos	Justinian	
Ioustinos	Justin	
Ioustos	Justus	
Libelarios	Libelarius	
Longinos	Longinus	
Loukas	Luke	
Markellos	Marcellus	
Martinos	Martin	
Mebodēs	Mebodes	Māhbōdh
Mermeroēs	Mihr-Mihroe	
Mirranēs	Mirranes	Mihran
Molatzēs	Molatzes	
Moundos	Mundus	
Nabedēs	Nabedes	Nabed
Narsēs	Narses	
Nikētas	Nicetas	
Odonathos	Odenathus	
Olybrios	Olybrius	
Orestēs	Orestes	

Tables of Names xvii

Greek name (transliterated)	Name used in this translation	Other versions of the name
Origenēs	Origen	
Osroēs	Osrhoes	
Pakourios	Pacurius	
Patrikiolos	Patriciolus	
Patrikios	Patricius	
Paulos	Paul	
Peranios	Peranius	
Perozēs	Peroz	Firūz
Petros	Peter	
Phabrizos	Vahriz	
Pharesmanēs	Pharesmanes	Farzman
Pharsansēs	Pharsanses	
Philemouth	Philemuth	
Phokas	Phocas	
Phoubelis	Phubelis	
Pityaxēs	Pityaxes	<i>bdeashkh, bidaxʿ</i>
Pompeios	Pompey	
Probos	Probus	
Proklos	Proculus	Proclus
Prokopios	Procopius	
Pyladēs	Pylades	
Rhekinarios	Rhecinarius	
Rhekithangos	Rhecithangus	
Roufinos	Rufinus	
Senekios	Senecius	
Seosēs	Seoses	Siyāvush
Sergios	Sergius	
Silbanos	Silvanus	
Solomōn	Solomon	
Soummos	Summus	

xviii <i>Tables of Names</i>		
Greek name (transliterated)	Name used in this translation	Other versions of the name
Sounikas	Sunicas	
Stephanakios	Stephanacius	
Stephanos	Stephanus	
Stratēgios	Strategius	
Symeōn	Symeon	
Tatianos	Tatian	
Theodōra	Theodora	
Theodōros	Theodore	
Theodōsios	Theodosius	
Theoktistos	Theoctistus	
Theuderikhos	Theoderic	
Timostratos	Timostratus	
Traīanos	Trajan	
Tribounianus	Tribonian	
Tribounos	Tribunus	
Balerianos	Valerian	
Ouararanēs	Bahram	Vahram
Ouarramēs	Varrames	Bahram, Vahram
Béros	Verus	
Bitalianos	Vitalian	
Ouittigis	Vitigis	Wittigis
Zaberganēs	Zabergan	
Zamēs	Zames	Zham, Jāmāsp
Zēnōn	Zeno	
Zēnobia	Zenobia	

(2) Names of Places and Peoples

Name in Procopius’ Greek	Name used in this translation	Other name(s)
Aborrhās (river)	Khabur	
Aīlās	Aela	Aqaba



Tables of Names xix

Name in Procopius' Greek	Name used in this translation	Other name(s)
Aithiopiai	Ethiopians	
Amida	Amida	Diyarbakır
Ammodios	Ammodius	Amuda, 'Amudin
Antinoou ( <i>polis</i> )	City of Antinous	Antinoë, Antinoöpolis
Antiokheia	Antioch	Antakya
Apameia	Apamea	Afamia
Arkhaiopolis	Archaeopolis	Nokalakevi
Arsinos (river)	Arsinus	Arsanias, Murat Su
Artakē	Artace	Erdek
Arzamōn	Arzamon	Tell Harzem
Arzanēnē	Arzanene	
Attakhas	Attachas	Attachae
Auxōmis	Auxomis	Axum, Aksum, Ethiopia
Auxōmitai	Auxomites	Axumites, Aksumites, Ethiopians
Barbalissus	Barbalissus	Eski Meskene
Batnai	Batnae	Batnan, Serug
Beroia	Beroea	Aleppo, Halab
Blemyes	Blemmyes	? Beja
Bōlon	Bolum	Bołberd
Bosporos	Bosporus	Panticapaeum, Kertch
Boulikas	Bulicas	
Byzantion	Byzantium	Constantinople, Istanbul
Kadisēnoi	Kadiseni	
Kaisareia	Caesarea	
Kallinikon	Callinicum	ar-Raqqa
Kappadokia	Cappadocia	
Karrhai	Carrhae	Harran
Kaspiai Pylai	Caspian Gates	
Kassandraia	Cassandraia	Potidaea
Kaukasos	Caucasus	
Kelesēnē	Kelesene	

Name in Procopius' Greek	Name used in this translation	Other name(s)
Khersōn	Cherson	Sevastopol
Kherronēsos	Chersonese	
Khorzianēnē	Khorzianene	
Kilikia	Cilicia	
Kirkēsion	Circesium	
Kitharizōn	Citharizon	
Kolkhis	Colchis	Lazica, (Western) Georgia
Komana	Comana	
Kommagēnē	Commagene	
Kōnstantina	Constantia	Viranşehir
Ktēsiphōn	Ctesiphon	
Kyzikos	Cyzicus	
Daphnē	Daphne	
Daras	Dara	Anastasiopolis
Doubios	Dubios	Dvin
Elephantinē	Elephantine	
Ephthalitai	Hephthalites	Abdelai
Erouloi	Heruls	
Euphratēsia	Euphratesia	Euphratensis
Europos	Europus	Carchemish, Jerablous
Pontos Euxeinos	Euxine Sea	Black Sea
Gabboulon	Gabbulon	Usually found as Gabboulōn
Gorgō	Gorgo	Gorgān, Gurgān
Hebraioi	Jews	Hebrews
Homeritai	Homerites	Ḥimyarites
Ounnoi	Huns	

*Tables of Names* xxi

Name in Procopius' Greek	Name used in this translation	Other name(s)
Ibêres	Iberians	Georgians
Illyrioi	Illyricum	
Iōtabē	Iotabe	
Isauroi	Isaurians	
Istros	Danube	
Hierosolyma	Jerusalem	
Lazika	Lazica	(Western) Georgia
Libanos	Lebanon	
Libyoi	Libyans	Africans
Ligouroi	Ligurians	
Lykaones	Lycaonians	
Makedōnoi	Macedonians	
Maddēnoi	Madden	Ma'add
Massagetai	Massagetae	Huns
Mēdoi	Medes	Persians
Melitēnē	Melitene	Malatya
Mindouos	Minduos	
Mokhērēsis	Mokheresis	? Mourisius
Maurousioi	Moors	
Mopsouestia	Mopsuestia	Yakapınar
Neilos	Nile	
Noubatai	Nobatae	Noubades
Nymphios	Nymphius	Batman-su
Obbanē	Obbane	
Oinokhalakōn	Oenochalakon	
Orokasias	Orocasias	
Orontēs	Orontes	Asi
Osrhoēnē	Osrhoene	

xxii <i>Tables of Names</i>		
Name in Procopius' Greek	Name used in this translation	Other name(s)
Palaistina	Palestine	
Peloponnēsioi	Peloponnese	
Pelousion	Pelusium	
Persai	Persians	
Petra	Petra	Al-Batrā
Pharangion	Pharangium	İspir, Sper
Philai	Philae	
Phisōn	Phison	
Phoinikē	Phoenice	Phoinice Libanensis
Phoinikōn	Palm Grove	
Pitios	Pityus	Bichvinta, Pitsunda
Pontos	Pontus	
Potidaia	Potidaea	
Erythra thalassa	Red Sea	
Rhizaion	Rhizaeum	Rize
Rōmaioi	Romans	
Roufinianai	Rufinianae	
Sabeiroi	Sabirs	
Sarakēnoi	Saracens	Arabs
Saros	Sarus	Sarız
Seleukeia	Seleucia	
Sisauranōn	Sisauranon	Sisarbanon
Skanda	Scanda	
Sophanēnē	Sophanene	
Sounitai	Sunitae	Siwnik'
Soura	Sura	Suriya
Sykai	Sycae	
Tauroi	Taurians	
Tauros (mountains)	Taurus	
Theodosiupolis	Theodosiopolis	Erzerum, Erzurum

Cambridge University Press & Assessment  
978-1-316-61707-6 — Procopius of Caesarea: The Persian Wars  
Translation, with Introduction and Notes  
Edited by Geoffrey Greatrex , With Averil Cameron  
Frontmatter  
[More Information](#)

*Tables of Names* xxiii

Name in Procopius’ Greek	Name used in this translation	Other name(s)
Thermopylai	Thermopylae	
Thessalia	Thessaly	
Thilasamōn	Thilasamon	
Thrakia	Thrace	
Trapezous	Trapezus	Trebizond, Trabzon
Trētos	Tretus	
Tzanoi	Tzani	
Bandiloi	Vandals	
Leukosyroi	White Syrians	
Zēkhai	Zekhi	
Zēnobia	Zenobia	Halabiyya

## *Proper Names and Notes in the Translation*

I have used the normal (Latin) versions of Greek/Roman names in the translation. This is not, I realise, a neutral choice: Anthony Kaldellis prefers to use the Greek version of a name, so that he refers to Ioannes rather than John and to Kappadokia rather than Cappadocia, arguing that to use the Latin or English forms is a distortion and a ‘redundant affectation’. On the other hand, it has been the norm not only in English, but also in (e.g.) French and German for centuries. As he correctly notes, consistency is almost impossible to maintain in any case, since he is prepared to refer to Justinian rather than Ioustinianos. For non-Roman people I have chosen a simple version of their name in the appropriate language, e.g. Khusro (Chosroes in Greek) and al-Harith (Arethas in Greek); I have deliberately avoided diacritics in these names, preferring (e.g.) Abu Karib to Abū Karib for the Greek Abokharabos. In cases where I am uncertain of the identification of someone with a Greek name, I have preferred to retain it: hence I refer to Seoses, for instance, not Siyavush, unlike Kaldellis, and prefer *mirranes* to Mihran. For place names I use the normal English versions, e.g. Antioch rather than Antiokheia; again, there are exceptions, e.g. Dvin instead of Dubios, a decision dictated partly by the strangeness of the name Dubios (or Dubius, as I would normally have transcribed it) in English. In the case of titles, I have preferred to insert the Latin titles rather than translate the Greek: instead of ‘General of the East’ I therefore give *magister militum per Orientem*. A Glossary of such titles is to be found on p. xxviii.

In order to avoid confusion, I have provided Tables of Names so that the Greek and non-Greek versions can be compared.

## *Explanation of the Notes*

The notes are deliberately brief and mostly devoid of references to secondary literature. Readers seeking more guidance are encouraged to turn to my Commentary, published simultaneously, where extensive references are given. They do refer to other primary sources, however, and so below I offer a list of these sources and of translations. In many cases translations may also be found in the source books that feature among the Abbreviations on p. xii, *REF* and *RPLA*. I offer at the end of this translation as an Appendix an English translation of the patriarch Photius' summary of Nonnosus' work, a report on diplomatic missions to southern Arabia in the 530s/540s. References without indication of the work are to Procopius' *Wars*.

There are numerous cross-references in the notes. A reference to (e.g.) 7.22 refers to chapter 7, section 22 (of the same book). If there is any doubt as to which book is meant, then that is inserted as well, e.g. 1.7.22, which would refer to Book 1. Any reference where the work is not specified is to Procopius' *Wars*.

## Primary Sources

The abbreviation TTH used here refers to the very useful series from Liverpool University Press, Translated Texts for Historians. Page numbers are generally those of the translations with the exception of the *Chronicon Paschale* and Theophanes.

- Agath. Agathias, *Histories*, tr. J.D. Frendo (Berlin and New York, 1975).
- Chr. Pasch. *Chronicon Paschale*, tr. M. and M. Whitby, *Chronicon Paschale 284–628 AD*, TTH (Liverpool, 1989).
- C.J. *Codex Justinianus*, tr. B.W. Frier et al., *The Codex of Justinian*, 3 vols. (Cambridge, 2016).
- Ps.-Dion. ii. *Pseudo-Dionysius of Tel-Mahre, Chronicle, known also as the Chronicle of Zuqnin. Part III*, tr. W. Witakowski, TTH (Liverpool, 1996). Also available in *The Chronicle of Zuqnin Parts III and IV A.D. 488–775*, tr. A. Harrak (Toronto, 1999). This source reproduces extensively lost sections of the sixth-century church history of John of Ephesus.
- Evagr. HE Evagrius, *The Ecclesiastical History of Evagrius Scholasticus*, tr. M. Whitby, TTH (Liverpool, 2000).
- Hdt. Herodotus, *Histories*, many translations available.
- Joh. Eph. John of Ephesus: see Ps.-Dion.
- Joh. Lyd. *De Mag.* John Lydus, tr. A. Bandy, *On Powers, or The Magistracies of the Roman State* (Philadelphia, 1982).
- Jord. Rom. Jordanes, *Romana*, tr. P. van Nuffelen and L. van Hoof, TTH (Liverpool, 2020).
- Ps.-Josh. (Pseudo-)Joshua the Stylite, *The Chronicle of Pseudo-Joshua the Stylite*, tr. J. Watt and F. Trombley, TTH (Liverpool, 2000).



## Primary Sources

xxvii

- Mal. Malalas, *Chronographia*, tr. E. and M. Jeffreys and R. Scott (Melbourne, 1986).
- Marc. *com. NovJ.* *The Chronicle of Marcellinus*, tr. B. Croke (Sydney, 1995).  
 D. Miller and P. Sarris, *The Novels of Justinian*, 2 vols. (Cambridge, 2018).
- Proc. Procopius, *Wars*, tr. H.B. Dewing, 5 vols. (Cambridge, MA, 1914–28). This tr. is revised by A. Kaldellis, *Procopius: The Wars of Justinian* (Indianapolis, 2014).
- Proc. *Aed.* Procopius, *De Aedificiis/Buildings*, tr. H.B. Dewing (Cambridge, MA, 1940).
- Proc. *Anecd.* Procopius, *Anecdota/Secret History*, tr. H.B. Dewing (Cambridge, MA, 1935); also tr. A. Kaldellis, *The Secret History with Related Texts* (Indianapolis, 2010); also tr. G. Williamson and P. Sarris, *The Secret History* (London, 2007).
- Tabari *The History of al-Tabari*, vol. 5, *The Sāsānids, The Byzantines, The Lakhmids, and Yemen*, tr. C.E. Bosworth (Albany, 1999).
- Theoph. Theophanes, *The Chronicle of Theophanes Confessor*, tr. C. Mango and R. Scott (Oxford, 1997). Page references are to the Greek text (to be found in the translation).
- Th. Sim. Theophylact Simocatta, *The Histories*, tr. M. and M. Whitby (Oxford, 1986).
- Thuc. Thucydides, *History of the Peloponnesian War*, many translations available.
- Ps.-Zach. Pseudo-Zachariah, *The Chronicle of Pseudo-Zachariah of Mytilene: Church and War in Late Antiquity*, tr. G. Greatrex, R. Phenix and C. Horn, TTH (Liverpool, 2011).

## Glossary

Further details on these offices or titles (or units of measurement) may be found in *ODLA*.

<i>bucellarii</i> , sing. <i>bucellarius</i>	elite soldiers in the service of a particular (Roman) general
<i>centenarion</i> , pl. <i>centenaria</i>	unit of weight (100 Roman lbs.), often applied to gold coins
<i>dux</i> , pl. <i>duces</i>	duke or military commander attached to a particular province
<i>kanarang</i>	Persian military commander in charge of Abharshahr (the north-eastern frontier of the Persian empire)
<i>magister militum</i>	master of soldiery, high-ranking military official
<i>magister militum per Armeniam</i>	master of soldiery stationed on the north-eastern frontier
<i>magister militum per Orientem</i>	master of soldiery stationed on the eastern frontier
<i>magister militum praesentalis</i>	master of soldiery stationed in the capital
<i>magister officiorum</i>	master of offices, head of the central civil administration of the empire
phylarch	commander of auxiliaries (often Arab) allied to the empire
<i>praepositus (sacri cubiculi)</i>	grand chamberlain of the palace
praetorian prefect	important regional civil functionary
<i>quaestor (sacri palatii)</i>	high-ranking imperial official concerned with legal matters
stade	classical unit of measurement of distance: there were seven stades to one Roman mile; the Roman mile equates to 1.472 km (a little under one mile today).